

01, 02 - 05 - 2

**BOSNA I HERCEGOVINA**  
**PREDSJEDNIŠTVO**  
*Tajništvo / Sekretarijat*



**БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА**  
**ПРЕДСЈЕДНИШТВО**  
*Секретаријат*

Број: 05-05-1-1657-2/13  
Сарајево, 17. мај 2013. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА**  
**БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ**  
**- ДОМ НАРОДА**

BOSNA I HERCEGOVINA ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ САРАЈЕВО			
PRIMLJENO: 20.05.2013			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01,02-05-2	587/B		

**Предмет. Сагласност за ратификацију амандмана, тражи се**

У складу са чланом 19д. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам:

**Приједлог одлуке о ратификацији Амандмана бр. 2 на Уговор о финансирању склопљен између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке 21. децембра 2005. године у Сарајево и 28. децембра 2005. године у Луксембургу, са накнадним измјенама – БиХ Жељезнице II (FIN° 23.376) ради давања сагласности за ратификацију. Споразум је потписан 05. марта 2013. године у Луксембургу и 08. марта 2013. године у Сарајево, а потписао га је др Никола Шпирић, министар финансија и трезора БиХ.**

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог амандмана, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о амандману.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Ранко Нинковић**





MFA-BA-MPP  
Broj: 08/1-21-05-5-14714/13  
Datum: 09.05.2013.godine

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE**  
**SARAJEVO**

17.05.13  
08/1-21-05-5-14714/13

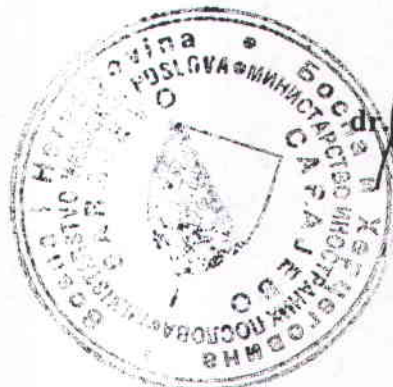
**PREDMET: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Amandmana br. 2 na Ugovor o finansiranju sklopljen izmedju Bosne i Hercegovine i i Evropske investicione banke 21. decembra 2005. godine u Sarajevu i 28.decembra 2005. godine u Luksemburgu, sa naknadnim izmjenama - BiH Željeznice II (FIN°23.376), dostavlja se**

U prilogu akta dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Amandmana br. 2 na Ugovor o finansiranju sklopljen izmedju Bosne i Hercegovine i Evropske investicione banke 21. decembra 2005. godine u Sarajevu i 28. decembra 2005. godine u Luksemburgu, sa naknadnim izmjenama – BiH Željeznice II (FIN°23.376), potpisanog 05. marta 2013. godine u Luksemburgu i 08. marta 2013. godine u Sarajevu na engleskom jeziku.

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 32. redovnoj sjednici, održanoj 13. februara 2013. godine, donijelo Odluku o prihvatanju Amandmana br.2 na Ugovor o finansiranju sklopljen izmedju Bosne i Hercegovine i Evropske investicione banke 21. decembra 2005. godine u Sarajevu i 28. decembra 2005. godine u Luksemburgu, sa naknadnim izmjenama – BiH Željeznice II (FIN°23.376) i ovlastilo ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine da isti potpiše. Kopija navedene odluke Predsjedništva Bosne i Hercegovine broj : 01-50-1-446-11/13 od 13. februara 2013. godine je u prilogu ovog akta.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odgovarajućim odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH, broj 29/00 i 32/13), provede postupak ratifikacije Sporazuma.

S poštovanjem,



MINISTAR

dr. Zlatko Lagumdžija

## PRIJEDLOG

Temeljem članka V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine ( Odluka PS BiH broj: \_\_\_\_\_ od \_\_\_\_\_ godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na \_\_\_\_ . sjednici, održanoj \_\_\_\_\_ godine, donijelo

**ODLUKU**  
**O RATIFIKACIJI AMANDMANA BR. 2 NA UGOVOR O FINANCIRANJU**  
**SKLOPLJEN IZMEDJU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE INVESTICIJSKE**  
**BANKE 21.12.2005. GODINE U SARAJEVU I 28. 12.2005. GODINE U**  
**LUKSEMBURGU, SA NAKNADNIM IZMJENAMA – FINANCIRANJE PROJEKTA**  
**ŽELJEZNICE II (FI N° 23.3769)**

### Članak 1.

Ratificira se Amandman br. 2 na Ugovor o financiranju sklopljen između Bosne i Hercegovine i Europske investicijske banke 21. prosinca 2005. godine u Sarajevu i 28. prosinca 2005. godine u Luksemburgu, sa naknadnim izmjenama – Željeznice II (FIN°23.376), potpisan 05. ožujka 2013. godine u Luksemburgu i 08. ožujka 2013. godine u Sarajevu na engleskom jeziku.

### Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

Европейска инвестиционна банка	Europos investiciju bankas
Европска инвестиџни банка	Europai Beruhazasi Bank
Den Europaeiske Investeringsbank	Europese Investeringsbank
Europaische Investitionsbank	Europejski Bank Investycyjny
Euroopa Investeerimispank	Banco Europeu de Investimento
Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων	Banca Europeana de Investitii
European Investment Bank	Europska investicna banka
Banco Europeo de Inversiones	Evropska investicijska banka
Banque europeerme d'investissement	Euroopan investointipankki

**Poslano DHL-om**

Ministarstvo financija i trezora  
Trg Bosne i Hercegovine 1  
71000 Sarajevo

EXP BEI - EIB  
002445 05. Ožujka '13.

n/r g. Nikola Špirić, ministar financija i trezora

JUOPS/SEE/AIA/pk br.

Luxembourg, 05.03.2013.

**Predmet:** **BiH ŽELJEZNICE II (FI 23.376)**  
**Ugovor o financiranju sklopljen između Bosne i Hercegovine i Europske investicijske banke 21. prosinca 2005. godine u Sarajevu i 28. prosinca 2005. godine u Luxembourg, kako je naknadno izmijenjen i dopunjen ("Ugovor o financiranju").**

**Amandman br. 2 na Ugovor o financiranju**

Poštovani,

Ovim se poziva na Ugovor o financiranju kako je prethodno definirano,

- (A) Zajmoprimatelj je zatražio u dopisu od 17. oktobra 2012. godine produljenje roka za period dostupnosti, roka za predaju zahtjeva za isplatu i roka za završetak Projekta ("Zahtjev Zajmoprimatelja").
- (B) Banka je ovim suglasna sa takvim izmjenama i dopunama prema uvjetima koji su utvrđeni u ovom dopisu o izmjeni i dopuni.
- (C) U svezi sa tim izmjenama i dopunama, Zajmoprimatelj i Banka su suglasni sa brisanjem opcije tabelarne varijacije promjenjive kamatne stope iz Ugovora o financiranju. Prema tome, ova vrsta isplate se ubuduće ne može zahtijevati.

**1. TUMAČENJE**

Osim kada je drugačije definirano, termini napisani velikim slovima koji su korišteni u ovom dopisu imaju isto značenje koje im je pripisano u Ugovoru o financiranju. Pozivanja na Članke su pozivanja na Članke u Ugovoru o financiranju.

U ovom dopisu

"Datum efektivnosti" označava datum na koji Banka potvrđuje Zajmoprimatelju u pisanoj formi (radi izbjegavanja sumnjivosti slanjem putem elektroničke pošte) da je primila dva (2) izvornika ovog dopisa uredno potpisanog u ime Zajmoprimatelja, zajedno sa primjerkom nadležnog tijela potpisnika, u slučaju da isti već nije dostavljen, te da nema daljnjih dokumenata koje je potrebno pripremiti kako bi se dovršio proces efektivnosti koji se odnosi na ovaj Amandman broj 2.

## 2. IZMJENE I DOPUNE UGOVORA O FINANCIRANJU

Dalje prema Zajmoprimateljevom zahtjevu, sa zadovoljstvom potvrđujemo da se, sa efektivnošću od Datuma efektivnosti, Ugovor o financiranju mijenja i dopunjuje kako je navedeno u nastavku.

### Članak 1.02B

- a) U Članku 1.02B, prvi stavak, datum "30. lipnja 2012." mijenja se i glasi "30. lipnja 2014."
- b) Alineja (iii) Članka 1.02B mijenja se i glasi:
- «(iii) da li Tranša nosi fiksnu kamatnu stopu (tj. da je "**Tranša s fiksnom kamatnom stopom**"), ili fiksnu kamatnu maržu (tj. "**Tranša s tabelarnom varijacijom promjenljive kamatne stope**" ili "**FSFR Tranša**"), a sve sukladno odgovarajućim odredbama Članka 3.01;»
- c) U alineji (vii) Članka 1.02B, riječi "Raspored E" zamjenjuju se riječima "Raspored D".

### Članak 3.01B

Članak 3.01B se u potpunosti briše. Shodno tome, postojeći Članci 3.01C i 3.01D su prenumerirani u 3.01B i 3.01C, ovim slijedom.

### Članak 4.01

Članak 4.01 (ii) mijenja se i glasi:

«(ii) otplata FSFR Tranše vrši se u jednakim godišnjim ili polugodišnjim ratama glavnice, i »

### Članak 4.02B(2)

Članak 4.02B(2) se u potpunosti briše. Shodno tome, postojeći Članak 4.02B(3) je prenumerira u 4.02B (2).

### Članak 4.03B

Članak 4.03.B mijenja se i glasi:

«Svi iznosi koje potražuje Banka sukladno Članku 4.03A, zajedno sa svim pripadajućim kamatama, isplaćuju se na datum koji navede Banka, a koji pada ne manje od trideset (30) dana od datuma naznačenog na obavještenju Banke o zahtjevu.

U slučaju prijevremene otplate nakon događaja spomenutog u Članku 4.03A, odšteta, ako postoji, se određuje sukladno Članku 4.02.B »

## **Članak 5.01**

U Članku 5.01, definicija Datuma plaćanja se mijenja i glasi:

«**"Datum plaćanja"** označava za sve Tranše fiksne stope, svaki 15. ožujka i 15. rujna, i za sve FSFR Tranše, datume koji padaju na kvartalne ili polugodišnje datume iz Rasporeda Datuma za isplate, osim u slučaju da bilo koji takav datum nije Relevantni radni dan, njime se označava slijedeći Relevantni radni dan, bez prilagođavanja kamate iz Članka 3.01. »

## **Članak 5.02**

Alineja (ii) Članka 5.02 se briše. Shodno tome postojeća alineja (iii) Članka 5.02 je prenumerirana u (ii).

## **Članak 10.02B**

- a) naslov Članka 10.02B mijenja se i glasi **"FSFR Tranše"**.
- b) prvi stavak Članka 10.02B mijenja se i glasi:

«U slučaju zahtjeva iz Članka 10.01 u pogledu FSFR Tranše, Zajmoprimatelj je dužan platiti Banci iznos jednak sadašnjoj vrijednosti od 0,15% (15 baznih bodova) godišnje izračunato i obračunato na iznos koji dopijeva na prijevremenu otplatu na isti način kako bi i kamata bila izračunata i obračunata da je taj iznos ostao nepodmiren sukladno originalnom rasporedu otplate Tranše. »

## **Članak 12.03**

Na listi rasporeda u Članku 12.03,

- a) Raspored D se briše.
- b) Raspored E je preimenovan u D.
- c) Raspored F je preimenovan u E i njegov naslov se mijenja i glasi "Konverzija valute FSFR Tranši".

## **Raspored A.1**

Stav pod nazivom "Kalendar" mijenja se i glasi:

«Detaljna izrada radova je planirana za početak 2006. Očekuje se da izgradnja počne u 2008. godini i planira se da se završi do 31. prosinca 2014. godine uz period odgovornosti tokom 2015. godine»

## **Raspored B**

- a) Alineja (i) definicije EURIBOR mijenja se i glasi:

«(i) u odnosu na bilo koje relevantno razdoblje, uključujući Referentno razdoblje FSFR ili bilo koje drugo vremensko razdoblje od mjesec dana ili više, kamatna stopa na depozite u EUR za period koji iznosi broj cijelih mjeseci koji najbliže odgovara trajanju razdoblja, i »

b) Alineja (i) definicije LIBOR USD mijenja se i glasi:

«(i) u odnosu na bilo koje relevantno razdoblje, uključujući Referentno razdoblje FSFR ili bilo koje drugo vremensko razdoblje od mjesec dana ili više, kamatna stopa na depozite za period koji iznosi broj cijelih mjeseci koji najbliže odgovara trajanju razdoblja, i »

c) Alineja (i) definicije LIBOR GBP mijenja se i glasi:

«(i) u odnosu na bilo koje relevantno razdoblje, uključujući Referentno razdoblje FSFR ili bilo koje drugo vremensko razdoblje od mjesec dana ili više, kamatna stopa na depozite za razdoblje koje je broj cijelih mjeseci koji najbliže odgovara trajanju razdoblja, i »

### **Raspored D**

Raspored D se u potpunosti briše.

### **Raspored E**

Raspored E je preimenovan u D.

### **Raspored F**

Raspored F je preimenovan u E i mijenja se kako slijedi.

a) Naslov se mijenja i glasi "Konverzija valute FSFR Tranši".

b) Prva rečenica mijenja se kako slijedi:

«Zajmoprimatelj može pretvoriti valutu FSFR Tranše sukladno Odredbama ovoga Rasporeda.»

c) Prvi stavak definicije Datuma konverzije valute mijenja se i glasi kako slijedi:

«**Datum konverzije valute**» označava datum naveden u Zahtjevu za konverziju valute kao datum na koji Zajmoprimac želi da izvrši konverziju valute, što je u odnosu na FSFR Tranšu, Datum konverzije kamate; »

d) Riječi: "VSFR ili" brišu se iz Alineje (2) Pod-stavka B. (Mehanika konverzije).

e) Riječi: "VSFR Tranše ili" brišu se iz prvog stavka Pod-stavka C (Efekti konverzije).

### **3. NASTAVLJAJUĆE OBAVEZE**

Zajmoprimatelj prihvata i suglasan je da, osim onako kako je ovim navedeno i dogovoreno, ovaj dopis ne smatra odricanjem od, odobrenim od strane Banke, ili izmjenom, bilo koje druge odredbe ili uslova Ugovora o financiranju. Banka zadržava sva ugovorna i zakonska prava koja ima prema Ugovoru o financiranju i važećim zakonima.

#### 4. UPRAVNO PRAVO I NADLEŽNOST

Ovaj dopis pada pod nadležnost zakona Luxembourgga i strane se ovim stavlja u nadležnost Suda pravde Europske unije.

Ako ste suglasni sa prethodno navedenim, molimo Vas da dva (2) izvornika ovog dopisa vratite Banci, na ruke g. Lawrence Walsh (tel. 352 4379 83477, e-mail: walshl@eib.org), parafiran na svakoj stranici, datiran i propisno potpisan za i u ime Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo financija i trezora BiH, zajedno sa primjerkom nadležnog tijela potpisnika, ako to već nije dostavljeno, najkasnije do isteka jednog (1) mjeseca od datuma naznačenog na ovom dopisu. Nakon tog datuma, Banka zadržava pravo da, po svom vlastitom nahođenju, putem obavještenja koje otpremi Zajmoprimatelju, potvrdi da li se prijem ovog dopisa koji pošalje Zajmoprimatelj smatra valjano izdatim od strane Zajmoprimatelja.

S poštovanjem,

#### EUROPSKA INVESTICIONA BANKA

Dominik COURBIN  
(s.r)

Massimo NOVO  
(s.r)

Potvrđeno i dogovoreno za i u ime,  
Bosne i Hercegovine  
koju zastupa Ministarstvo financija i trezora

(N. Špirić, s.r.)  
Nikola Špirić, ministar

Datum: 8. ožujka 2013.

#### Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u *Službenom glasniku BiH-Međunarodni ugovori* na hrvatskom, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.



Broj: \_\_\_\_\_  
Sarajevo, \_\_\_\_\_ godine

**PREDSJEDATELJ**

**Nebojša Radmanović**